

Mrk

Chapter 16

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαгдаληνῆ, καὶ Μαρία
แล้ว ผ่าน-ไป-แล้ว (ซึ่ง) วัน-สะบาโต (ฝ่าย) มารีย์ (ซึ่ง) ชาว-มัคดาลา และ มารีย์
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)
- ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἡγόρασαν ἄρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι, ἀλείψωσιν
(ซึ่ง) (ของ) ยากอบ และ สาลอเม Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า-หอม Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า, Ẉ๋ออ่า
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#) [G0218](#)

αὐτόν.

พระองค์

[G0846](#)

และเมื่อวันสะบาโตผ่านไปแล้ว มารีย์ชาวมัคดาลา และมารีย์มารดาของยากอบ และสะโลเม ได้ซื้อบรรดาเครื่องหอมมา เพื่อพวกนางจะมาและชโลมพระองค์

- 2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
และ แต่-เข้า Ẉ๋ออ่า (ใน) วัน-แรก ของ สัปดาห์ มา-ถึง ที่ (ซึ่ง) อูโมงค์
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)
- ἀνατεῖλαντος τοῦ ἡλίου.
ขึ้น-แล้ว (ของ) ดวง-อาทิตย์
[G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

และเวลารุ่งเช้าวันต้นสัปดาห์ พวกนางได้มาถึงอูโมงค์ตอนดวงอาทิตย์ขึ้น

- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας
แล้ว กล่าว ต่อ ักัน-เอง ไคส จะ-กลิ้ง เรา (ซึ่ง) หิน จาก (ซึ่ง) ปาก-ทาง
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2374](#)
- τοῦ μνημείου?
ของ อูโมงค์
[G3588](#) [G3419](#)

และพวกนางพูดกันในท่ามกลางพวกนางเองว่า □ใครจะกลิ้งก้อนหินออกจากปากอูโมงค์ให้พวกเรา□

- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ μέγας
และ มอง-ขึ้น Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า เห็น ว่า Ẉ๋ออ่า-กลิ้ง-แล้ว (ซึ่ง) หิน Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#)
- σφόδρα.
มาก
[G4970](#)

และเมื่อพวกนางมองดูแล้ว พวกนางก็เห็นว่าก้อนหินนั้นถูกกลิ้งออกไปแล้ว เพราะก้อนหินนั้นใหญ่โตมาก

- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
และ เข้า-ไป Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า (ซึ่ง) อูโมงค์ Ẉ๋ออ่า เห็น ชาย-หนุ่ม Ẉ๋ออ่า-อยู่ Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)
- δεξιῶς, περιβεβλημένον στολήν λευκῆν, καὶ ἔξεθαμβήθησαν.
ขวา สวม Ẉ๋ออ่า-คลุม สี-ขาว Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า Ẉ๋ออ่า
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

และเมื่อเข้าไปในอุโมงค์แล้ว พวกนางได้เห็นกลุ่มคนหนึ่งกำลังนั่งอยู่ข้างขวา นุ่งห่มผ้ายาวสีขาว และพวกนางก็ตกใจกลัว

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦς ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηθὸν, (ฝ่าย) แต่ กล่าว พวก-นาง อย่า ตก-ใจ พระเยซู แสง-หา (ซึ่ง) ชาว-นาซาเร็ท
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3479](#)

τὸν ἐσταυρωμένον. ἡγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; ἴδε ὁ τόπος ὅπου (ผู้) ถูก-ตรึง-ไม้-กางเขน ทรง-คืน-พระ-ชนม์-แล้ว ไม่ อยู่ ที่-นี้ ดู (ซึ่ง) ที่ ที่
[G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

ἔθηκαν αὐτόν.
 วาง พระองค์
[G5087](#) [G0846](#)

และคนกลุ่มนั้นกลัวแต่พวกนางว่า □อย่าตกใจกลัวเลย พวกท่านแสวงหาพระเยซูแห่งนาซาเร็ธ ผู้ซึ่งได้ถูกตรึงไว้ที่กางเขน พระองค์ทรงเป็นขึ้นมาแล้ว พระองค์ไม่ได้ประทับอยู่ที่นี้ ดูสถานที่ซึ่งพวกเขาได้วางพระองค์เกิด

7 ἄλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι (แต่) จง-ไป บอก (แก่) สาวก ของ-พระองค์ และ (แก่) เปโตร, ว่า
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)

Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ทรง-นำ-หน้า พวก-ท่าน ไป (ยัง) กาลิลี ที่-นั้น พระองค์ จะ-เห็น ตามที่ ตรัส-ไว้
[G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#) [G3004](#)

ὑμῖν.
 พวก-ท่าน
[G4771](#)

แต่จงไปตามทางของพวกท่าน บอกพวกสาวกของพระองค์และเปโตรเถิดว่า พระองค์เสด็จไปยังแคว้นกาลิลีก่อนท่านทั้งหลาย ท่านทั้งหลายจะเห็นพระองค์ที่นั่น ตามที่พระองค์ตรัสไว้แก่พวกท่านแล้ว□

8 καὶ ἐξελθοῦσα, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος (แล้ว) ออก-มา หัน-ไป จาก (ซึ่ง) อุโมงค์ ครอบ-จำ เพราะ พวก-นาง สั่น-สะท้าน
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#)

καὶ ἔκστασε, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γὰρ. และ ตกตะลึง และ ไม่-มี-ใคร อะไร-เลย บอก กลัว เพราะ
[G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

และพวกนางก็ออกไปโดยเร็ว และหันไปจากอุโมงค์นั้น เพราะพวกนางตัวสั่นและประหลาดใจ และพวกนางมิได้พูดสิ่งหนึ่งสิ่งใดกับผู้ใดเลย เพราะพวกนางกลัว

9 «Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῆς (คืน-พระ-ชนม์-แล้ว) แต่ เช้า-ตรู่ แรก สัปดาห์ ทรง-ปรากฏ แรก มารีย์ (ซึ่ง)
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνῆς, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτα δαμόνα. ชาว-มัคดาลา จาก นาง ทรง-ขับ-ออก-แล้ว เจ็ด ผี
[G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

บัดนี้เมื่อพระเยซูทรงเป็นขึ้นมาเวลารุ่งเช้าวันต้นสัปดาห์ พระองค์ทรงปรากฏแก่มารีย์ชาวมัคดาลาก่อน ผู้ซึ่งพระองค์ได้ขับผีออกเจ็ดตน

10 ἐκεῖνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσα καὶ (นาง-นั้น) ไป บอก (แก่) ผู้-ที่-เคย กับ-พระองค์ อยู่ โศก-เศร้า และ
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#) [G2532](#)

κλαίουσα.
 ร้อง-ไห้
[G2799](#)

และมารีย์ไปและบอกพวกคนที่เคยอยู่กับพระองค์แต่ก่อน ขณะที่พวกเขากำลังโศกเศร้าและร้องไห้อยู่

11 κἀκεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆναι καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.
 และ-พวก-เขา ได้-ยิน ว่า ทรง-มี-ชีวิต และ ถูก-เห็น โดย นาง ไม่-เชื่อ
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0569](#)

และพวกเขา เมื่อพวกเขาได้ยินว่าพระองค์ทรงพระชนม์อยู่ และได้ถูกเห็นโดยมารีย์แล้ว ก็ไม่เชื่อ

12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δύοιν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν
 หลัง-จาก แต่ สิ่ง-เหล่านี้ สอง-คน ใน พวก-เขา เดิน-อยู่ ทรง-สำแดง-องค์ ใน
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#)

ἐτέρῳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
 อีก รูปร่าง กำลัง-เดิน-ทาง ไป ทุ่ง-นา
[G2087](#) [G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

หลังจากนั้นพระองค์ทรงปรากฏพระกายในอีกรูปหนึ่งแก่สองคนในพวกเขา ขณะที่เขากำลังเดินไป และออกไปบ้านนอก

13 κἀκεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
 และ-พวก-เขา ไป บอกร (แก่) คน-ที่-เหลือ แม่-แต่ พวก-นั้น ไม่-เชื่อ
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

และเขาก็จึงไปและบอกพวกสาวกที่เหลืออยู่นั้น และเขาก็จึงหลายไม่ได้เชื่อเขาก็จึงสองเหมือนกัน

14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν
 ภายหลัง-แต่ แต่ ขณะ-เอน-กาย พวก-เขา (คือ) สิบ-เอ็ด-คน ทรง-สำแดง-องค์ และ ท่า-มือ
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
 (ซึ่ง) ความ-ไม่-เชื่อ ของ-พวก-เขา และ ความ-แข็ง-กระด้าง เพราะ (แก่) ผู้-ที่-เห็น พระองค์
[G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#)

ἐγγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
 คืบ-พระ-ชนม์-แล้ว (จาก ความ-ตาย) ไม่ เชื่อ
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

ภายหลังพระองค์ทรงปรากฏแก่สาวกสิบเอ็ดคนขณะที่พวกเขาเอนกายลงรับประทานอยู่ และทรงตีเตือนพวกเขาเพราะความไม่เชื่อและความแข็งกระด้างแห่งใจของพวกเขา เพราะพวกเขาไม่ได้เชื่อคนเหล่านั้นซึ่งได้เห็นพระองค์หลังจากพระองค์ทรงเป็นขึ้นมาแล้ว

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
 และ ตรัส พวก-เขา จง-ไป ทัก (ซึ่ง) โลก ทั้ง-สิ้น ประกาศ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
 ข่าวประเสริฐ ทุก (ซึ่ง) สรรพ-สัตว์
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า จงไปทุกหนทุกแห่งและประกาศข่าวประเสริฐแก่มนุษย์ทุกคน

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθείς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 (ผู้) เชื่อ และ รับ-บัพติศมา จะ-รอด (ผู้) แต่ ไม่-เชื่อ
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.
 จะ-ถูก-ลง-โทษ
[G2632](#)

ผู้ที่เชื่อและรับบัพติศมาก็จะรอด แต่ผู้ที่ไม่เชื่อจะถูกลงโทษ

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματι
 หมายเหตุ แต่ (แก่) ผู้-เชื่อ เหล่า-นี้ จะ-ติดตาม ใน (ซึ่ง) พระ-นาม
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
 ของ-เรา ผี ขับ-ออก ภาษา พจน ใหม่
[G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

และบรรดาหมายสำคัญเหล่านี้จะติดตามคนเหล่านั้นที่เชื่อ คือในนามของเรา พวกเขาจะขับผีออกหลายตน พวกเขาจะพูดด้วยภาษาใหม่หลายภาษา

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν, οὐ
 และ-ด้วย ใน (ซึ่ง) มือ งู จับ-ขึ้น แม้-ว่า มี-พิษ สิ่ง-ใด ดื่ม ไม่
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#) [G3756](#)

μὴ αὐτοῦς βλάβη; ἐπὶ ἀρρώστοις, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.
 (จะ) พวก-เขา ทำ-อันตราย บน คน-ป่วย มือ วาง และ-ดี จะ-เป็น
[G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#) [G2192](#)

พวกเขาจะจับงูหลายตัวได้ และถ้าพวกเขาดื่มสิ่งใดที่ทำให้ตายได้ สิ่งนั้นจะไม่ทำอันตรายแก่พวกเขา พวกเขาจะวางมือบนคนเจ็บป่วย และคนเหล่านั้นจะหายเป็นปกติ

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς,
 (ฝ่าย) แม้-นอน ดังนั้น องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า พระ-เยซู หลัง-จาก (ที่) ตรัส-แก่ พวก-เขา
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
 ทรง-รับ-ขึ้น-ไป เข้า (ยัง)สวรรค์ และ ประทับ ทาง เบื้อง-ขวา ของ พระ-เจ้า
[G0353](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

ดังนั้นหลังจากองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสกับพวกเขาแล้ว พระองค์ก็ทรงถูกรับขึ้นไปในสวรรค์ และประทับเบื้องขวาพระหัตถ์ของพระเจ้า

20 ἔκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου
 พวก-เขา-นั้น แต่ ออก-ไป ประกาศ ทัว-ไป (โดย) องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#)

συνεργούντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
 ทรง-ทำงาน-ร่วม และ (ซึ่ง) พระ-จวน- ยืนยัน โดย (บรรดา) หมาย-สำคัญ
[G4903](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#)

σημείων». «[πάντα δὲ τὰ παραγγελλόμενα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως
 ที่-ติดตาม ทุก-สิ่ง แต่ (ซึ่ง) ทรง-สั่ง (แก่) เกี่ยว-กับ (ซึ่ง) เปโตร สั้น-ๆ
[G4592](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#)

ἐξηγγείλαν, μετὰ δὲ ταῦτα, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς
 บอก-เล่า หลัง-จาก แต่ สิ่ง-เหล่านี้ และ พระ-องค์-เอง (ฝ่าย) พระ-เยซู จาก ตะวัน-ออก
[G1804](#) [G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#)

καὶ ἄχρι δύσεως, ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον
 และ จน-ถึง ตะวัน-ตก ทรง-ส่ง-ออก-ไป โดย พวก-เขา (ซึ่ง) ศักดิ์-สิทธิ์ และ ไม่-เสื่อม-สลาย
[G2532](#) [G0891](#) [G1424](#) [G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#)

κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν]».
 การ-ประกาศ แห่ง นิรันดร์ ความ-รอด อาเมน
[G2782](#) [G3588](#) [G0166](#) [G4991](#) [G0281](#)

และพวกเขาได้ออกไป และประกาศทุกแห่งทุกหน องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงร่วมงานกับพวกเขา และทรงสนับสนุนพระคำนั้นด้วยบรรดาหมายสำคัญที่ตามมา เอเมน